

*“**Los otros** están por todas partes.  
Quieren abrir las cortinas”*

...

*“Yo también los he visto. Tu madre también los verá.  
Habrá grandes sorpresas. Todo cambiará”*

Amenábar



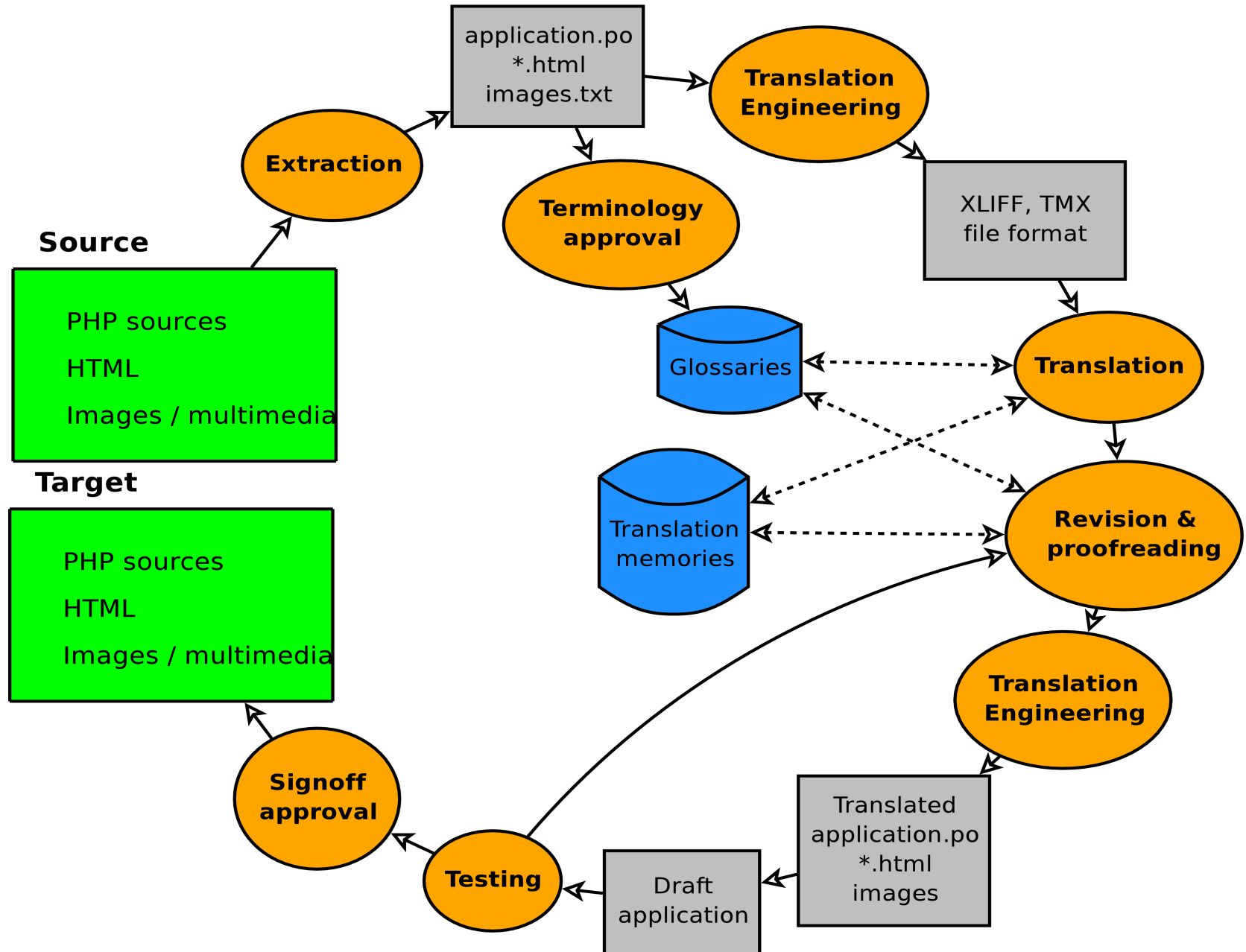
**David Gaya**, socio fundador y director técnico de Assertio. Más de 10 años de experiencia en localización e internacionalización de aplicaciones.



# L10N engineering

- Ciclo de vida de la traducción
- Qué hace un L10N engineer
- Editores de po, kbabel y poedit
- ¿Por qué no usar ni poedit ni kbabel para traducir?
- Qué NO debe hacer el equipo de desarrollo
- Qué que SI debe hacer el equipo de desarrollo

# Ciclo de vida de la traducción



# Qué hace un L10N engineer

- Intermediario entre equipo de desarrollo y equipo de traducción
- Delimita las particularidades del idioma destino (p.e. BiDi, fonts, ...)
- Herramientas de traducción y manipulación de archivos
- Herramientas de conversión de formatos



# Editores de archivos po

- En Linux Kbabel
- En Windows poedit
- Estos editores facilitan mucho la edición y permiten hacer comprobaciones
- Han sido diseñados como herramientas de traducción



# ¿Por qué no usar ni poedit ni kbabel para traducir? (1 de 2)

- Contajes estándar
- memorias de traducción que cumplen estándares TMX
- segmentación de párrafos en frases
- spellcheck, proofreading tools (XBench),
- no protegen bien códigos ni entities xml, html, etc.



# ¿Por qué no usar ni poedit ni kbabel para traducir? (2 de 2)

- gettext es solo una parte, llamada PII. La localización de una aplicación incluye documentación (html, xml docbook u Office ) de ayuda o manuales
- SDL Trados, Alchemy, Passolo, Dejavu
- curva de aprendizaje del traductor



# Qué NO debe hacer el equipo de desarrollo

- Traducir. Aunque seamos nativos del idioma destino nunca lo haremos igual de bien que un traductor profesional. Un traductor sabe ortografía y gramática, y conoce los mecanismos lingüísticos para lidiar con las ambigüedades intrínsecas del idioma.
- Pasarse de listo. En definitiva intentar ahorrar trabajo al traductor normalmente dará mucho más trabajo no solo al equipo de desarrollo sino también al equipo de traducción.
- Corregir errores de traducción en el archivo traducido. Si se han usado memorias de traducción se pueden perder los cambios en futuras versiones
- Eliminar contexto, reordenar catálogos, etc. Para una traducción apropiada es mejor que cada cosa esté en su sitio original, los traductores son más listos de lo que los programadores creen y si les damos la oportunidad de saber el contexto la aprovechan.

# Qué debe hacer el equipo de desarrollo

- Documentar. Los comentarios en el código pueden verse en el archivo de traducción.
- Desambiguación. No intentar reaprovechar strings de un sitio a otro, usar formas plurales, etc.
- Coherencia. La función gettext debe abarcar frases enteras. Hay que evitar partir frases.
- Preocuparse de montar un buen sistema de prueba accesible al traductor
- Responder a las preguntas y problemas de los traductores



# Ejercicio 1. Kbabel / poedit

- Ejercicio T1.0 Instalación
- Ejercicio T1.1 Editar con kbabel
- Ejercicio T1.2 Comentarios al traductor
- Ejercicio T1.3 Corrector ortográfico



# Ejercicio T1.0

- **Objetivo:** Instalar kbabel o poedit
- kbabel solo funciona en linux

En debian:

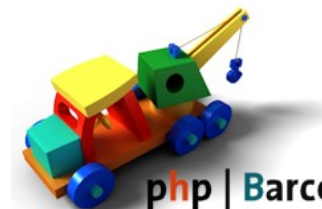
```
aptitude install kbabel
```

```
aptitude install ispell iamerican ibritish ispanish
```

En distribuciones RPM instalar el paquete

```
kdesdk
```

- En Microsoft Windows instalar poedit desde [www.poedit.net](http://www.poedit.net)



# Ejercicio T1.1

- **Objetivo:** Abrir un po con kbabel, traducir, corregir y guardar.
- Ir al directorio `user0/ejercicio_kbabel/`
- Abrir el archivo `messages.po`
- Con AvPág ir pasando de mensaje
- Hacer algún cambio y guardar



/home/david/feina/user0/ejercicio2/solucion/messages-3 - KBabel

File Edit Go Project Dictionaries Bookmarks Tools Settings Help

Id	Original String	Translated String
1	Hola mundo	Hello World
2	Volvemos con nuestra famosa Ñapa	We come back with the infamous Ñapa
3	%s tristes tigres comen %s en un trigal	%s sad tigers eat %s in the trigal
4	%A %d de %B de %Y	%A - %B %d, %Y
5	%d comentario	%d comment

Comment:  
#: index.php:58  
#, c-format

Recerca Context PO Caràcters Etj

Total: 0 Found in:  
Current: 0 Translator:  
Date: [More](#)

Original string (msgid):  
%s\*tristes\*tigres\*comen\*%s\*en\*un\*trigal

Translated string (msgstr):  fuzzy  untranslated  faulty  
%s\*sad\*tigers\*eat\*%s\*in\*the\*trigal

Score	Original	Translation	Location
-------	----------	-------------	----------

< Previous Next >

Current: 3 Total: 5 Fuzzy: 0 Untranslated: 0 INS RW Line: 1 Col: 1

# Ejercicio T1.2

- **Objetivo:** La importancia de los comentarios
- **Pasos:**  
Volvemos a abrir messages.po  
Ctrl+G 4 para ir al cuarto mensaje
- Fijaos en la parte superior derecha



Window title: /home/david/feina/SVN/projectes/phpbarcelona/i18n/user0.local/ejercicio\_kbabel/messages - KBabel

Menu: File Edit Go Project Dictionaries Bookmarks Tools Settings Help

Toolbar: [Icons for file operations, search, and navigation]

Id	Original String	Translated String
1	Hola mundo	Hello World
2	Volvemos con nuestra famosa Ñapa	We come back with the infamous Ñapa
3	%s tristes tigres comen %s en un trigal	%s sad tigers eat %s in the trigal
4	%A %d de %B de %Y	%A - %B %d, %Y
5	%d comentario	%d comment

**Comment:**

- # : index.php:64
- # Esto es un formato de fecha:
- # %A día de la semana
- # %B mes en texto
- # %d día del mes
- # %Y año en cuatro cifras

**Original string (msgid):**  
%A\*%d\*de\*B\*de\*%Y

**Translated string (msgstr):**  fuzzy  untranslated  faulty  
%A\*-\*B\*%d,\*%Y

Recerca Context PO Caràcters Etic

Total: 0 Found in:  
Current: 0 Translator:  
Date:

Score	Original	Translation	Location
-------	----------	-------------	----------

Current: 4 Total: 5 Fuzzy: 0 Untranslated: 0 INS RW Line: 1 Col: 1

# Ejercicio T1.3

- **Objetivo:** El corrector ortográfico (spell-check).
- Con el archivo po abierto ir a:  
Project configure  
en el apartado Spelling poned el  
diccionario y la codificación correctos
- Tools->Spelling->Check all





Configure - KBabel



Identity



Save



Spelling



Source



Miscellaneous



Folders



Folder Commands

## Options for Spell Checking

- On the fly spellchecking
- Create root/affix combinations not in dictionary
- Consider run-together words as spelling errors

Dictionary:

English [british]

Encoding:

UTF-8

Client:

International Ispell

- Remember ignored words

File to store ignored words:

/home/david/.kde/share/apps/kbabel/spellignores




Help

Defaults



OK

Apply

Cancel

 /home/david/feina/user0/ejercicio\_T1/messages - KBabel

File Edit Go Project Dictionaries Bookmarks **Tools** Settings Help

Id	Original String
1	Hola mundo
2	Volvemos con nuestra famosa Ñapa
3	%s tristes tigres comen %s en un trigal
4	%A %d de %B de %Y
5	%d comentario

**Spelling**

- Validation
- Diff
- Modify
- Rough Translation...
- Word Count
- Catalog Manager...

**Spell Check...**

- Check All...
- Check From Cursor Position...
- Check Current...
  - Check From Current to End of File...
- Check Selected Text...

Napa  
 %s sad tigers eat %s in the trigal  
 %A - %B %d, %Y  
 %d comment

Original string (msgid):  
 Plural 1 Plural 2  
 %d comentario

Recerca Context P  
 Total: 0 Fou  
 Current: 0 Tran  
 Date:

Spellcheck - KBabel



R\_

Unknown word: commens

<< Add to Dictionary

Replace with: commends

Suggested Words

commends

comments

commons

commend

comment

Replace

Replace All

Ignore

Ignore All

Language: English [american]

Help

Finished

Cancel

# Ejercicio T2

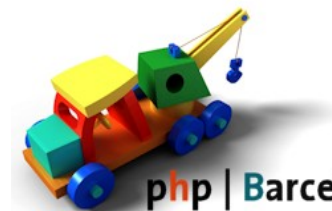
## Message catalog tools

- T2.0 extracción con xgettext
- T2.1 actualizaciones con msgmerge
- T2.2 compilación con msgfmt
- T2.3 cosas raras con msghack



# T2.0 Extracción

- **Objetivo:** Extraer el archivo po de un php.
- Ir al directorio ejercicio\_kbabel
- `xgettext --language=PHP --debug -o output.po --from-code=UTF-8 -c index.php`
- editar `output.po` con `kbabel`
- si cambias/añades comentarios en `index.php` aparecen en el `po`. Esto es la opción `-c`



# T2.1 Gestión de actualizaciones

- **Objetivo:** Fusionar traducciones de una versión anterior con un nuevo catálogo de mensajes.
- Ir al directorio `ejercicio_msg1`
- `msgmerge messages_v1.po messages_v2.pot > messages_v2.po`
- editar `messages_v2.po` con `kbabel`
- Notar que salen traducidos 5 mensajes pero uno está marcado como `fuzzy`. Haced un `diff` entre `messages_v1.pot` y `messages_v2.pot`.



# T2.2 Compilación de catálogos

- **Objetivo:** Compilar un catálogo y ver las estadísticas
- Ir al directorio ejercicio\_msg2
- `msgfmt messages_v1.po`
- aparece el archivo `messages.mo`
- `msgfmt -statistics messages_v1.po`
- además vemos que si no está completamente traducido



# T2.3 Cosas raras con msghack

- **Objetivo:** Manipulación avanzada con msghack. Leer la ayuda de msghack y conseguir:
- Primero: Vaciar la traducción de un po traducido.
- Segundo: Convertir el idioma origen en destino y el destino en origen, o sea invertir idiomas.



con el patrocinio de

